

# 欣賞面具文化 帶來創作空間

## 恒 大英萃

隔星期五見報

新冠疫情持續，口罩已成為我們生活的必需品。口罩的英文是Mask。但Mask只是不同種類口罩的統稱。除了常用的外科口罩(surgical face mask)，市面上還有其他「口罩」，例如cloth mask(棉布口罩)、bandana(大有民族風的圍巾)、neck gaiters and balaclavas(運動用的多功能頭巾)。雖然他們的防護功效成疑，無可否認，他們已漸漸成為潮流服飾的重要配飾(accessory)。Mask除了防護，其實mask本身也是宗教、藝術和人性的化身。希望藉着今次機會讓大家看看mask的另一面。

Mask又稱face covering。顧名思義，是一種戴在面上遮蓋全臉或部分臉的物件。面具早於公元前7,000年已經出現，而且具有濃厚的宗教意義(religious implications)。古人相信大自然充滿着各種鬼怪神靈(spiritual beings)，他們掌握大自然和人類的命運。古人相信，透過面具或面具崇拜(mask worship)，可以與大自然聯繫(connect)或協商(negotiate)。面具和舞蹈成為了世界各地原始部落(tribes)與鬼怪神靈溝通的方法。時至今日，面具仍然是部分宗教禮儀(rituals)其中一樣重要的用具。

### 戲劇中突顯人物性格

Mask在戲劇(theatrical performance)中曾經扮演着一個舉足輕重的地位。早在

古希臘戲劇(Anicent Greek theatre)，面具已被廣泛使用。面具可塑性很高，色彩和線條的運用可突顯人物性格(personalities)和人物設定(persona)，例如：角色的年歲(ages)、階級(ranks)、職業(occupations)和忠奸善惡。

面具的運用也打破了性別的界線。《歌聲魅影》(The Phantom of the Opera)男主角所戴的面具相信最為人熟悉。面具也是化裝舞會(A masquerade ball or bal masqué)的一個重要元素。

中國的京劇(Peking Opera / Beijing Opera)雖然不是用面具，但京劇的面譜(painted face)與話劇的面具有異曲同工之妙。

人與人之間的相處，我們有意無意會帶着一個想像的面具(imaginary mask)來

掩飾我們的情感或性格。Mask作為動詞，意思是掩飾、偽裝、遮蔽(hide, disguise, conceal)。例如：以嘲笑別人來掩飾不安(His sarcasm is a mask for his anxiety)；以笑來掩飾失望(He masked his disappointment with a smile)。我們的一舉一動、一言一語，就成了我們人性的面具。

Mask的出現為人類帶來無限的可能。宗教上給予平安，藝術上給予創作空間。希望口罩快快離開的同時，也盼望我們懂得欣賞面具文化(mask culture)。



●不少藝術作品都以面具為題，如音樂劇《歌聲魅影》。資料圖片

●吳翠賢  
香港恒生大學英文系講師



## 每個人都有才華

## 吹水同學會

星期五見報

上回提到電影《功夫熊貓》有很多值得我們學習的人生課堂，第一個就是沒有人是平凡的！我們只需找出我們的才華(Nobody is ordinary! It's just how you explore your talents)。

熊貓阿寶或許是最平庸和簡單又沒有什麼特別天賦和恩賜的人(Panda Po is perhaps the most ordinary and simple character with no apparent talents and gifts)。起初的時候，他學習功夫的熱情曾經被師傅狠拒拒絕，又被蓋世五俠嘲弄，令他失去自信(At the beginning, his passion of learning Kung Fu was harshly rejected by Master Shifu. He is mocked at by the Furious Five which shatters his self-confidence)。

不過，到了最後，經過多輪嚴謹、堅韌和殘酷的功夫訓練，他終於也成為一名真正的「龍戰士」(At the end, after several rounds of rigorous, tough and brutal Kung Fu training, he becomes a true "Dragon Warrior")。

成為「龍戰士」的旅程並不容易，他必須克服自己的低自尊感，對抗自己的消極信念，以及發現他的個人魅力或吸引力(The journey to the title isn't an easy one; he has to fight against his low self-esteem and go against his negative belief to discover his awesomeness or attractiveness)。

正如阿寶自己說：「Anybody who has ever unraveled the power of inner-strength and chosen to be special can become the most extraordinary hero, after all, There is no charge for awesomeness - or attractiveness.」(任何曾經揭開自己內在力量並選擇成為特別的人，都可以成為最不凡的英雄。)

●馬鴻楠(曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)，與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1, 2&3》，《全家變泰》及《放養孩子——育出自學力》。)

## 《月夜》

## 水墨大展

隔星期五見報

作者：潘永帥

簡介：1991年生於中國河南開封，現為北京工筆重彩畫會會員及北京金水長德文化藝術有限公司簽約藝術家。2013年於北京今日丹青工筆畫寫生創作研修班學習；同年進修於北京大學當代工筆畫寫生創作研修班，並在2014年參與畢業師生聯展。

2016年，作品《熱帶風情》在大千畫廊美術館舉辦師生聯展；同年，四幅作品入編《紀念中國共產黨成立95周年畫展》慎思明辨篤行——中國畫精神品質的傳承與發展展覽。

●資料提供：



## 趣談英語

逢星期五見報



LearnEnglish Teens

## Interview with a swimmer

We spoke to Dan who likes swimming in his free time. Read the conversation and do the exercises.

Interviewer: Can you tell me about a typical day in your life for the school magazine?

Dan: Sure. I get up very early. I get up every day at 5 o'clock and go to the pool. Then I swim from 6 o'clock to 8 o'clock. Then at 8 o'clock I have a shower, I get dressed and I have breakfast. I have a big breakfast: cereals, toast, bacon and eggs and orange juice. At 11 o'clock I go to university. I'm studying sports science and I have classes from 11 o'clock to 4 o'clock. I have lunch at about 2 o'clock at the university.

Interviewer: What do you do after classes?

Dan: Sometimes I go to the gym and sometimes I meet my friends at a café. I have dinner at 7 o'clock, then I watch TV or go online and I usually go to bed at 10 o'clock.

Interviewer: Thanks, Dan. That's a busy day!



### Activity 1 – Check your understanding: true or false

Circle True or False for these sentences.

- Dan gets up early. True False
- He has a small breakfast. True False
- He's a student. True False
- Dan has lunch at home. True False
- He goes swimming after classes. True False

Answers  
1. True; 2. False; 3. True; 4. False; 5. False

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish teens](http://www.britishcouncil.org/learnenglish teens)

© British Council 2020

## 困身膠樹上 處於絕境中

## 英語世界

隔星期五見報

近來烈日當空，身處戶外，最好有大樹遮蔭，在樹蔭下涼快得多，不致曝曬，很多時都不願離開。樹木與人類素來關係密切，英文有口頭用語 out of one's tree (離開了自己的樹)，不知道從何而來，說某人 out of his / her tree，意思是這個人舉止不合常理，癡瘋癲癲的，或者說這人可能受到藥物或酒精影響，行為怪異。

I didn't sleep well last night; I'm a bit out of my tree. I'm sorry for the mistake.

我昨晚睡得不好，有點失去條理，很抱歉犯了這個錯誤。

They were both out of their tree. So people started to get suspicious.

他們兩人的舉止都很怪異，因此人們開始起了疑心。

樹與人息息相關，與其他動物更不可分割。一些英文用語提及樹，都與動物有關。

美洲有一種鼠科動物，叫負鼠(possum / opossum)，體型不大，有長長的尾巴，被獵犬或其他動物追趕的時候會裝死，或者會爬上一種生產樹膠的膠樹(gum tree)，即是桉樹或尤加利樹，以逃避追捕。用語 up a gum tree (困身膠樹上)由此而來，現在用來形容某人處於極為危險、困難或甚至絕望的環境。

When his father died, he was left up a gum tree. He had no idea how to run the company.

他父親身故後，他陷於重重圍困之中，不懂得如何經營公司。

The whole family will be up a gum tree if they can't pay off their debts in time.

如果他們不能準時償還債務，整個家庭便陷於危機。

If you don't see the root of the problem and solve it accordingly, you will finally find yourself up a gum tree.

如果你找不到問題根源並由此解決問題，你最終會身陷絕境。

另一種同樣生長在美洲的動物是浣熊(raccoon)，會爬樹和在水中洗食物。雖然浣熊樣子可愛，但有時會破壞植物和民居。以前狩獵浣熊是美洲人的公餘活動。浣熊是夜行動物，所以狩獵在有月光的夜間進行，而且要依靠獵犬幫忙。捕捉浣熊的獵犬經過特別訓練，能嗅出浣熊的氣味，找到浣熊所在的樹，然後大聲吠叫。

不過，有時獵犬會被浣熊欺騙，當獵犬對着一棵樹狂吠的時候，浣熊已由其他路線逃跑了。用語 bark up the wrong tree (吠錯了樹)由此而來。現在用來比喻對某些事情的看法有誤，或者處理某些事情的手法錯了，可以形容某些人對事情的因由理解錯誤，以致用錯了方法，行錯了路，所以亦間接暗示某人的處事方法沒有成果，浪費時間精力。

You are barking up the wrong tree if you ask these people to help for charity. They are extremely mean.

如果你要求這些人幫忙為慈善出力，實在是找錯對象，他們吝嗇得很。

She thought that these policies would solve the problem, but it proved that she was barking up the wrong tree.

她以為這些政策可以解決問題，結果證明她觀點錯誤，沒有對症下藥。

The murderer was still on the run because the detectives had barked up the wrong tree.

殺人犯依然在逃，因為那些偵探循錯誤的方向調查。

從以前到現在，樹木與人和動物都緊扣在一起，一些語文上的常用語，用了各種比喻，反映大自然和人類活動，現在氣候暖化，要好好保護樹木了。

● Lina CHU  
[linachu88@gmail.com]

## 衝出舒適圈 向世界進發

## 樹仁手記

隔星期五見報

上期訪問了大學實習部門的崔志輝總監，今期小記便邀請了香港樹仁大學的國際事務部總監唐志宏先生，分享大學國際交流計劃如何為學生帶來不一樣的海外學習機會。

「有很多學生完成海外交流後，都有改變，當然是好的改變。我感到同學更開朗健談，話題更廣更有深度。我相信是因為他們到外地獨立生活了一段時間，的確是長大了，也擴闊了眼界。」

聽起來國際交流是個值得參加的計劃啊。那是否每個學生都能參加？

「以仁大來說，確實是每位學生都有資格申請參加海外交流計劃，但都要看時機和自己能力。我認為大學第二年和第三年都是交流的黃金時間，通常一年級生要先適應大學生活，而且申請交流需時，也有很多準備工夫要做；而四年級生要完成畢業論文，也要開始找工作，所以大多參加交流的學生都是二三年級生。另外，我都會要求同學申請時遞交一份個人計劃書，簡述一下想到海外交流的原因，以及在交流期間想達到的目標。畢竟交流的名額有限，這份計劃書除

了用來作篩選外，我也希望多了解申請的同學，為他們找間合適他們的交流學校。」

其實交流，遊學團和旅行有什麼分別？海外交流對生涯發展有什麼幫助？

「讓我一一解答你這兩個問題。雖然海外交流計劃、遊學團和旅行都能夠體驗外地文化，但對於同學的生涯發展來說，到海外進行一個學期和一年的交流生活，肯定勝過遊學團和旅行了。旅行時間短，性質比較重於玩樂，你到處逛逛可以感受當地的生活氣氛，但你並不能融入當地人的生活去真正體驗那裏的文化。遊學團時間稍為長一點，一般都有指定的遊學活動和地點，較為受限制。而且整團人都是本地學生，與外地學生傾談機會較少，所以只可以說遊學團是相對淺層的體驗。海外交流是個真正令你衝出舒適圈的機會，同學要獨自應付生活和學習上所需，也要和其他地方的同學一起上課討論，不論『求生』和語言溝通技巧都會有所提升，人亦會變得踏實和穩妥，對於成長必然有正面影響。」

最後，唐先生寄語同學在到海外體驗生活前，要做足準備工夫，例如到西歐或東南亞國家留學，可先學當地簡單的語言，也要向統籌這個計劃的部門了解所交流的學校和認可的學分問題。

被訪者介紹：唐志宏先生，現任香港樹仁大學國際事務部總監。

